

VYACHESLAV FEDORTSOV

ENGLISH-RUSSIAN/ENGLISH-UKRAINIAN

Professional Translator



Naberezhnaya Street 13
 64207 Balakleya, Kharkiv Region, Ukraine
 Mobile: +38 (067) 571-34-37, e-mail: barsum@ukr.net
 Skype: slavafedortsov

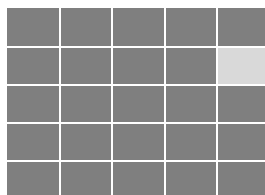
Internet: <http://www.russischuebersetzer.com/>, <http://barsum.translatorscafe.com/>
<http://www.proz.com/profile/1231471>

ABOUT ME

I am a full-time freelance translator with a diploma in linguistics and 19 years of experience. Since 2000 I've successfully completed lots of English-Russian, English-Ukrainian, German-Russian, German-Ukrainian translation, proofreading and localization projects in various domains: machine manuals, contracts, patents, transport, oil and gas, automotive, science, sugar industry, medicine, pharmacology, etc.

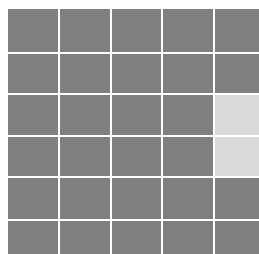
SPECIALIZATION

TECHNICAL
 MEDICAL
 FINANCE
 LEGAL
 GENERAL



SOFTWARE

TRADOS
 ACROSS
 MEMOQ
 DÉJÀ VU X2
 MEMSOURCE
 PASSOLO



WORK EXPERIENCE

2000– present **FREELANCE TRANSLATOR** **GERMAN/ENGLISH INTO RUSSIAN/UKRAINIAN**

Major recent projects:

- Sugar machines & equipment (cossette mixers, extraction towers, falling-film evaporators, vertical vacuum pans, massecuite pumps, Drum dryers, centrifuges, fluidized-bed steam dryers, etc.) – more than 30K words
- Product descriptions: conveying, loading, palletizing, packaging, sortation and distribution machines, DE-RU, approx. 25900 words
- Product descriptions: ticketing and access management solutions for public transport, skiing regions, sports, leisure and cultural venues, DE-RU, 5700 words
- Manual: vertical form, fill and seal machine, EN-RU, 25500 words
- Translation of a company magazine for employees. Painting tools, DE-RU, 6400 words
- Catalog of drill bits and drilling accessories, EN-RU, 5500 words
- Descriptions of automation products, DE-RU, 5000 words
- Data sheets of thermal oil ovens, DE-RU, 4600 words
- Door systems for railway carriages, DE-RU, 9800 words
- Manual of WC cabinet for railway carriages, DE-RU, 8800 words
- Product descriptions: metal surface pre-treatment and finishing equipment for strip, wire & profiles/tubes, DE-RU, 17700 words
- Manuals of tunneling, building machines, DE-RU, 14100 words
- Rules of monitoring of safety, quality, and efficacy of medical devices, rules of classification of medical devices depending on the potential risk of use, rules of maintenance of medical device nomenclature, RU-EN, approx. 12000 words
- Medical devices and materials for bone and spine reconstruction, EN-UK, 13600 words
- Sciarsism by Sergey Dozhd. Fine Arts, RU-EN, 11200 words
- PlanToys website localization (wooden baby toys: <http://plantoy.in.ua>), EN-RU & EN-UK, 8500 words
- Sciarsism by Sergey Dozhd. Fine Arts, RU-DE, 7800 words
- Regulations of Russia and Kazakhstan on approval of rules of state registration of medical products, RU-EN, 13800 words
- Catalogs of premium furniture for living and dining rooms, coffee tables, dining tables and dining chairs, DE-RU, 30850 words
- Swiss rules of filing tax returns, DE-RU, approx. 14100 words
- Technical passports: wellhead systems, casing hanger seal assemblies, casing hanger assemblies, 10900 words

March 2008-March 2009	<p>Suzirya Ltd. Pet products. Production and import of pet products; wholesale and retail. Work in the position of Import Manager.</p> <p>Responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - planning and optimization of stock resources - preparing, sanding orders and processing order confirmations - preparation of documents for customs - commercial correspondence, telephone conversations, translations, interpretation - negotiations with suppliers - promotion activities for Hagen and Exo Trerra brands
May 2003-March 2008	<p>Trading Company Vavilon Ltd., Kharkov, Ukraine, import of spare parts for cars and light commercial vehicles from Germany, Belgium and Turkey.</p> <p>Work in the position of Import Manager.</p> <p>Responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - commercial correspondence, telephone conversations, translations, interpretation - sanding orders and processing order confirmations - preparation of documents for customs - visiting motor shows and exhibitions - negotiations with existing supplier and searching for new suppliers - management of existing and preparation of new contracts
September 2000-October 2002	<p>Kharkiv State Academy of Railway Transport, Kharkiv</p> <p>English and German Teacher</p> <p>Main responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - teaching of English and German - translation of documents and scientific articles
November 1999-June 2000	<p>Secondary school, Kharkiv region</p> <p>English Teacher</p>
November 1998-May 1999	<p>Secondary school, Kharkiv</p> <p>German and English Teacher</p>
<p>EDUCATION: 1995–2000</p>	<p>Kharkov State Pedagogical University, Faculty of Foreign Languages, Specialty – German Language, Qualification – Philologist, Teacher, Translator.</p>
<p>COMPUTER SKILLS:</p>	<p>Advanced PC User: SDL Trados 2009-2017, Across 6.3, Déjà vu, memoQ, Memsources, MS Office, Adobe Reader, Abby FineReader, etc.</p>
<p>INTERESTS:</p>	<p>Books, politics and economics, computers, gym.</p>